



# Lexique Lexicon



---

**cinéma / audiovisuel**  
cinema / audiovisual



## ENGLISH-FRENCH

## A

acting	jeu (d'un acteur)
action car	voiture de jeu
actor/actress	acteur/actrice
adjustable	réglable
ADR (Automatic Dialog Replacement)	post-synchronisation
aerial shot	prise de vue aérienne
anamorphic lens	objectif anamorphique (scope)
answer print	copie zéro
aperture	diaphragme, ouverture du diaphragme
art director	chef décorateur
aspect ratio	rapport du format de l'image
assistant camera operator	premier assistant opérateur
assistant director	premier assistant réalisateur
assistant location manager	régisseur
available light	lumière d'ambiance

## B

background	arrière plan
back to one	se remettre en place de départ
best boy	assistant-chef électricien
bit player	artiste de complément
body double	doublure corps
boom	perche
boom operator	perchman
bounce board	panneau de réflexion (lumière)

## C

call (i.e. 8 o/c call)	horaire de convocation (ex : convocation à 8h00)
call sheet	feuille de service
call time	horaire de convocation
camcorder	comescope
camera	caméra
(motion picture) camera	caméra (cinéma, film)
(still) camera	appareil photo
camera operator	cadreur
capacitor mike	micro électrostatique
carpenter	menuisier
cast list	distribution (de rôles), casting
catwalk	passerelle
cinematography - photography	travail du chef opérateur (photo)
clapper/loader	deuxième assistant opérateur (fait le clap aux Etats-Unis)

close-up (CU)	gros plan (GP)
(extreme) close-up (ECU)	très gros plan (TGP)
color chart, grayscale, lilly	charte de couleurs
colorist	étalonneur
compugraphics	images de synthèse
conforming	conformation du négatif (matching of the negatives)
construction crew	équipe de construction
construction foreman	chef constructeur
construction coordinator	chef constructeur
continuity person - script supervisor	scripte
continuity shot	raccord
cost (to)	évaluer le coût, faire un devis
costume designer	chef costumier
costume shop	atelier de costume
costume supervisor	chef costumière
craft service table	table de régie
crane shot	prise avec grue
crew	équipe
crosstalk	parasitage (son)
customs	douane
cutaway	prise de coupe
cut !	coupez !

## D

dailies	rushes
(composite) dailies	rushes standards
(one-light) dailies	rushes à lumière unique
(timed) dailies	rushes étalonnés
daily log	rapport horaire
day player	petit rôle (moins de 3 jours sur le tournage)
deadline	date-limite
depth of field	profondeur de champ
dialogue coach	répétiteur
digital editing	montage numérique
digital intermediate (DI)	copie zéro numérique
director	réalisateur, metteur en scène
director of photography (DP)	chef opérateur (chef op) directeur de la photographie
dollygrip	machiniste travellings/dolly
dolly shot	travelling
dolly in	travelling avant
dolly out	travelling arrière
dubbing	doublage
Dutch shot	prise de vue déboulée

## ENGLISH-FRENCH

## E

editing	montage
(digital) editing	montage numérique
editor (film, video)	monteur
establishing shot	plan de situation, plan général
executive producer	producteur associé
expenses	frais
exterior, outdoor (location, shooting)	extérieurs (décor, tournage)
extras	figurants, figuration
extreme close-up	très gros plan
eye-level shot	prise à hauteur d'œil

## F

film processing	développement de la pellicule
film stock	pellicule
(exposed) film stock	pellicule exposée, impressionnée
first AD	premier assistant
fish-eye lens	optique très grand angle
flare	lumière parasite, reflet
focus-puller - first AC	premier assistant opérateur
foley	bruitage
footage (measure)	métrage
footage (archive)	images d'archives
foreground	premier plan
frame	cadre
full shot (FS) / master	plan en pied

## G

gaffer	chef électricien
gobo	gobo
gopher (i.e. go-for)	stagiaire, assistant de production
grading	étalonnage
graininess	granulation
grainy	granuleux
grayscale	charte de couleur
grip	machiniste (machino)
(key) grip	chef machiniste

## H

hair-stylist	coiffeur
hand-held (camera)	(caméra) à l'épaule
high-angle shot	prise de vue en plongée
high-speed shot	prise accélérée (ralenti)
honeywagon	toilettes mobiles
housekeeping	remise en état des lieux
hum	bourdonnement

## I

in-camera effects	trucages lors de la prise de vues
indoor, interior	intérieurs
(location, shooting)	(décor, tournage)
input (video, sound)	entrée (vidéo, son)
insert, bridging shot	prise de raccord
intern	stagiaire

## K

keyboard	clavier
key grip	chef machiniste
kill lights	éteindre les projecteurs
knob	bouton, manette

## L

lead (role)	rôle principal
lens	objectif
light	lumière
(back) light	éclairage à contre-jour
(brute) light	lumière à arc
(directional) light	lumière dirigée
(fill) light	lumière d'appoint
(top)light	éclairage vertical
light meter	cellule
light (to)	éclairer
lighting	éclairage
lighting board	console d'éclairage
lighting cameraman	chef opérateur (chef op), directeur de la photographie
lighting engineer	éclairagiste
lights	lampes d'éclairage, projecteurs
lilly	charte de couleurs
line producer	producteur exécutif
loader	deuxième assistant
location	décor naturel
location manager	régisseur général
location scout	régisseur d'extérieur
location scouting	repérage de décors
low-angle shot	prise de vue en contre-plongée
loose shot	plan cadre large

## M

make-up	maquillage
master shot	plan séquence
medium shot (MS)	plan moyen (PM)
medium long shot (MLS)	plan de demi-ensemble
microphone, mike	micro

ENGLISH-FRENCH

mike pole ..... perche de micro  
mill ..... atelier de construction  
miniature ..... décor ou maquette en taille réduite  
miscellaneous (expenses, etc.) ..... divers (frais divers)  
mock up ..... décor ou maquette en taille réelle  
model ..... maquette, miniature  
motion control ..... contrôle motorisé  
mute shot (M.O.S.) ..... prise muette

O

outdoor exterior ..... extérieurs  
(location, shooting) ..... (décor, tournage)  
out-of-frame ..... hors cadre  
output (video, sound) ..... sortie (vidéo, son)  
over-the-shoulder shot ..... prise de vue  
avec plan en amorce

P

pan ..... panoramique horizontale  
pan and tilt ..... panoramique en diagonale  
per diem(s) ..... défraiement(s)  
pole ..... perche  
post-synchronisation ..... post-synchronisation  
POV shot ..... plan subjectif  
production assistant ..... assistant de production  
production associate ..... assistant de production  
production designer ..... chef décorateur,  
superviseur artistique  
production manager ..... directeur de production  
production report ..... rapport de production  
production schedule ..... plan de travail  
property master ..... accessoiriste

Q

quiet ! ..... silence !

R

raw stock ..... pellicule vierge  
receipt ..... reçu, justificatif  
rehearsal ..... répétition  
rekkies, location scouting ..... repérages  
remote control ..... contrôle à distance  
retake ..... retourner un plan  
re-write ..... réécriture  
rights holder ..... ayants droit  
rights management ..... gestion de droits  
runner ..... assistant

S

scan (video) ..... balayage  
(on) scale ..... au tarif syndical  
scenery ..... décor  
score ..... musique de film  
score (to) ..... mettre un film en musique  
screening ..... projection  
screen test ..... essai comédiens  
screenwriter ..... scénariste  
script ..... scénario  
script breakdown ..... découpage  
script supervisor ..... scribe  
second assistant ..... deuxième  
camera operator ..... assistant opérateur  
second ..... deuxième  
assistant director ..... assistant réalisateur  
set (studio) ..... plateau, décor  
set decorator ..... ensemblier  
set designer ..... décorateur (architecte)  
setting (adjustment) ..... réglage  
SFX ..... effets spéciaux  
shoot ..... tournage  
shoot (to) ..... tourner, filmer  
shot ..... plan  
(high-angle) shot ..... prise de vue en plongée  
(high-speed) shot ..... prise accélérée (ralenti)  
(loose) shot ..... plan cadre large  
(low-angle) shot ..... prise de vue en contre-plongée  
(medium) shot (MS) ..... plan moyen (PM)  
(medium long) shot (MLS) ..... plan de demi-ensemble  
(over-the-shoulder) shot ..... prise de vue  
avec plan en amorce  
(POV) shot ..... plan subjectif  
(thigh) shot ..... plan américain  
(tight) shot ..... plan serré  
(two-) shot ..... plan à deux  
(upside-down) shot ..... prise caméra à l'envers  
(wide) shot ..... plan large (PL)  
silent bits ..... figuration avec acteurs principaux  
sans dialogue  
slave (video) ..... magnétoscope asservi  
slave (person) ..... stagiaire  
slow motion ..... ralenti  
software ..... logiciel  
sound ..... son  
sound designer ..... monteur son  
sound editor ..... monteur son



FRANÇAIS-ANGLAIS

A

accessoiriste	propman, property master
(chef) accessoiriste	propmaster
acteur, actrice	actor, actress
appareil photo	still camera
arrière plan	background
artiste de complément	bit player, under-five
assistant	runner
assistant chef électricien	best boy
assistant de production	production assistant (P.A.), production associate
assistant électricien	best boy
1 <sup>er</sup> assistant opérateur	focus-puller/first assistant
camera operator	
2 <sup>e</sup> assistant opérateur (fait le clap aux USA)	clapper/second assistant camera operator
1 <sup>er</sup> assistant réalisateur	assistant director
2 <sup>e</sup> assistant réalisateur	second assistant director
atelier de construction	mill
atelier de costume	costum shop
attente (en)	on standby
attestation, bon	voucher
auditorium	sound studio
autorisation	permit
autorisation de tournage	shooting permit
ayants droit	rights holder

B

balayage (video)	scan (video)
bande annonce	trailer
bande son	soundtrack
bourdonnement	hum, hiss
bouton, manette	knob
bruitage	foley, sound effects

C

câble	wire
cadre	frame
cadreur	camera operator
caméra	camera (film, video)
caméra à l'épaule	hand-held camera
camscope	camcorder
caravane, loge	trailer
cascade	stunt
cascadeur	stuntman
casting	cast list

chauffeur de camion	teamster
cellule	light meter
chef accessoiriste	propmaster
chef constructeur	construction manager
chef costumier	costume designer
chef décorateur	production designer, art director
chef électricien	gaffer
chef adjoint électricien	best boy
chef habilleur	wardrobe supervisor
chef machiniste	key grip
chef opérateur (chef op)	director of photography (DP)
clavier	keyboard
coiffeur	hair-stylist
comédien(ne)	acteur, actress
conformation (du négatif)	conforming, matching (of the negative)
console d'éclairage	lighting board
contrôle à distance	remote control
contrôle motorisé	motion control
convocation (horaire de)	call
copie zéro	answer print
copie zéro numérique	digital intermediate (DI)
costume	costume, wardrobe
costumière (chef)	costume supervisor
coupez !	cut !
coût	cost
créateur de costumes	costume designer

D

date-limite	deadline
décor	set, scenery
décor ou maquette en taille réelle	mock up
décor ou maquette en taille réduite	miniature
décor naturel	location
décorateur (architecte)	set designer
découpage technique	script breakdown, shooting script
défraiement(s)	per diem(s)
deuxième assistant	loader
développement de la pellicule	film processing
devis (faire un devis)	to cost
directeur artistique	production designer
directeur de la photographie	director of photography (DP), cinematographer
directeur de production	production manager
douane	customs

## FRANÇAIS-ANGLAIS

doublage	dubbing
doublure	double
doublure corps	body double
doublure lumière	stand-in

## E

éclairage	lighting
éclairage à contre-jour	backlight
éclairage vertical	top light
éclairagiste	lighting engineer
effets spéciaux	special effects (FX)
électricien chef	gaffer
électricien	best boy
ensembliser	set decorator
entrée micro	input (mike)
équipe	crew
équipe de construction	construction crew
essai	test
étalonnage	grading
étalonneur	colorist
éteindre les projecteurs	kill lights
évaluer, faire un devis	to cost
extérieur	out-door, exterior
(décor, tournage)	(location, shooting)

## F

fête de fin de tournage	wrap party
feuille de décor mobile	wild wall
feuille de service	call sheet
figuration	extras, walk-on, dayplayer
filé	follow shot
fin de journée !	wrap ! (it's a wrap !)
frais (divers)	expenses (miscellaneous)

## G

gestion de droits	rights management
gobo	gobo
grand angle (objectif)	wide angle lens
granulation	graininess
granuleux	grainy
gros plan (GP)	close-up (CU)
(très) gros plan (TGP)	extreme close-up (ECU)

## H

habilleuse	wardrobe mistress
horaire de convocation	call time
hors cadre	out of frame

## [-]

images d'archives	footage archive
images de synthèse	compugraphics
ingénieur du son	sound engineer
intérieur (décor, tournage)	in-door, interior (location, shooting)

interprète	actor/actress
jeu (d'un acteur)	acting
justificatif, reçu	receipt

## L

lampes d'éclairage, projecteurs	lights
lieux de tournage	locations
loge	dressing room
loge mobile	trailer, winnebago
logiciel	software, program
lumière d'ambiance	available light
lumière d'appoint	fill-light
lumière dirigée	directional light
lumière parasite	flare

## M

machiniste (machino)	grip
(chef) machiniste	key grip
machiniste de plateau	stage hand (television)
machiniste travellng, dolly	dollygrip
magnétoscope	VCR
magnétoscope asservi (montage)	slave (editing)
maquette	model
maquillage	make-up
ménusier	carpenter
métrage	footage (measure)
metteur en scène	director
micro	mike
minimum syndical	union scale, scale
mixage	sound mixing
montage	editing
montage numérique	digital editing
monteur	film editor
monteur son	sound designer, sound editor
musique de film	score

## N

net(te)	sharp (image)
netteté	sharpness
numéro de plan	shot number

FRANÇAIS-ANGLAIS

O

objectif, optique ..... lens  
objectif anamorphic (scope) ..... anamorphic lens

P

panneau de réflexion ..... bounce board  
panoramique, panoramique horizontal ..... pan  
panoramique en diagonale ..... pan and tilt  
panoramique filé ..... swish pan  
parasitage son ..... crosstalk  
passerelle ..... catwalk  
pellicule ..... film stock  
pellicule exposée, impressionnée ..... exposed film stock  
perche ..... boom, pole  
perchman, perchiste ..... boom operator  
photo (travail du chef opérateur) ..... cinematography  
- photography  
photographe de plateau ..... stills photographer  
plan ..... shot  
plan à deux ..... two-shot  
plan américain ..... thigh shot  
plan angulé ..... angle shot  
plan d'éclairage ..... lighting plot, lighting plan  
plan d'ensemble (PE) ..... distance shot  
plan de situation ..... establishing shot  
plan en pied ..... full shot (FS), master  
plan général ..... establishing shot  
plan large (PL) ..... wide shot  
plan poitrine (PP) ..... head and shoulders  
plan rapproché (PR) ..... tight shot  
plan séquence ..... master shot  
plan serré ..... tight shot  
plan de travail ..... production schedule  
plateau ..... set (in studio), soundstage  
post-syncho ..... ADR (Automatic Dialog Replacement),  
post-synchronization  
premier assistant réalisateur ..... first AD  
premier assistant opérateur ..... focus-puller (UK)/  
first AC (US)  
première lecture ..... read-through  
premier plan ..... foreground  
preneur de son ..... sound recordist  
prise ..... take, shot  
prise accélérée (ralenti) ..... high-speed shot  
prise à hauteur d'œil ..... eye-level shot

prise avec grue ..... crane shot  
prise avec plan en amorce ..... over-the-shoulder shot  
prise débullée ..... Dutch shot  
prise de coupe ..... cutaway shot  
prise de vue aérienne ..... aerial shot  
prise en contre-plongée ..... low-angle shot  
prise en plongée ..... high angle shot  
prise muette ..... mute shot  
prise raccord ..... insert, bridging shot  
prise sonore ..... sound shot  
prise subjective ..... POV shot  
producteur associé ..... executive producer  
producteur exécutif ..... line producer  
profondeur de champ ..... depth of field  
projecteur (1) ..... film projector  
projecteur (2) ..... light, lamp  
projection ..... screening

R

raccord ..... continuity shot  
ralenti ..... slow motion  
(filmer au) ralenti ..... overcrank (to)  
rapport horaire ..... daily log  
rapport production ..... production report  
réalisateur ..... director  
reçu, justificatif ..... receipt  
réécriture ..... re-write  
régisseur ..... assistant location manager  
régisseur d'extérieur ..... prop buyer  
régisseur général ..... location manager  
réglable ..... adjustable  
réglage ..... setting, adjustment  
remise en état des lieux ..... housekeeping  
repérage de décors ..... location scouting, rekkies  
répétiteur ..... dialogue coach  
répétition ..... rehearsal  
repiquage ..... sound transfer  
retour vidéo ..... video assist  
retourner un plan ..... retake  
rôle principal ..... lead (role)  
rushes ..... dailies, rushes  
rushes à lumière unique ..... one-light dailies  
rushes étalonnés ..... timed dailies  
rushes standards ..... composite dailies



## FRANÇAIS-ANGLAIS

## S

saturation	distortion (sound)
scénario	screenplay
scénariste	screenwriter
scripte	continuity person, script supervisor
second rôle	supporting actor/actress
son	sound
(monteur son)	sound designer, sound editor
(ingénieur du son)	sound engineer
(preneur de son)	sound recordist
sortie micro	output (mike)
stagiaire	intern, gopher (i.e. go-for)
studio	sound stage
superviseur artistique	production designer

## T

table de régie	craft service table
(au tarif syndical)	(on) scale
téléfilm	made-for (tv film)
téléobjectif	telephoto lens

temps de démarrage	run-up time
toilettes mobiles	honey wagon
tournage	a shoot
tourner	to shoot
traiteur de plateau	catering
travelling	dolly shot
travelling arrière	dolly out
travelling avant	dolly in
trépied	tripod
très gros plan (TGP)	extreme close-up (ECU)
trucages	in-camera effects
(lors de la prise de vues)	

## V

viseur	view finder
voiture de jeu	action car
voiture travelling	insert car

## Z

zoom	zoom
------	------